

## ملخص البحث

### زكية نفس: التحليل لترجمة آيات الأمثال في القرآن الكريم (دراسة المقارنة بين ترجمة حمكا و ترجمة الوزارة للشؤون الدينية بإندونيسيا وقيمها التربوية)

إن الترجمة في المجال الديني لها تحدياتها الخاصة التي تتطلب الحذر، وذلك لأنه إذا كان من الخطأ ترجمتها فإنها ستؤدي إلى الضلال. إن التعبير المجازي الذي سيبحث في البحث هو عبارة أمثال. وستركز البحوث على ترجمتين القرآن، هما ترجمة حمكا و ترجمة القرآن وزارة الدين في إندونيسيا. وتهدف هذه الدراسة إلى معرفة آيات الأمثال في القرآن الكريم ودراسة تطبيق تقنيات وطرائق الترجمة في التعامل مع آيات القرآن. ثم يتم تحليل معاني الترجمة المقارن للمترجمين للآية. وأخيراً، سيقوم الباحث بتحليل القيم التربوية. يستخدم هذا البحث وصفي ونوعي ومقارنة مع التركيز بشكل كبير على تحليل العلاقة بين الظواهر المختلفة. إن تقنية تحليل البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هي تحليل المحتوى.

وبعد تحليلها ترجمة آيات الأمثال في القرآن الكريم دراسة المقارنة بين ترجمة حمكا و ترجمة الوزارة للشؤون الدينية حصل على النتائج منها: أولاً وفقاً لابن قسيم الجوزيه في كتابه الأمثال في القرآن الكريم هناك على الأقل أربعين آيات متضمنة آيات الأمثال. الثاني تقنية الترجمة التي يستخدمها حمكا في ترجمة آيات الأمثال هي تقنية الحرفية، تقنية الإقتراض، تقنية الصرفية، تقنية التخفيض، تقنية الوصف، التكافؤ التقني السائد، تقنية التعميم، الإضافات التقنية، تقنية التحويل، التعديل التقني، التكيف التقني. فإن تقنيات الترجمة التي تستخدمها وزارة الدين هي تقنية الحرفية، تقنية التخفيض، تقنية الوصف، التكافؤ التقني السائد، الإضافات التقنية، تقنية التحويل، التعديل التقني، تقنية التخصيص. ثالثاً أن حمكا يستخدم بشكل كبير طريقة الترجمة الحرفية، في حين تستخدم وزارة الدين طريقة الترجمة مطابقة للأصل بشكل أكثر داما. يستخدم كل من المترجمين طريقة أكثر ميلاً إلى لغة المصدر من اللغة المستهدفة. رابعاً إن آية الأمثال التي ترجمها المترجمان لها تفسيرات مختلفة على عدة آيات، أي في آية سورة البقرة ١٧١، آية البقرة ٢٦٤، آية النور ٣٩. خامساً في هذه الدراسة، هناك جوانب مختلفة من الطرق التعليمية من الفقرات التي يمكن تطبيقها في التعلم، بما في ذلك: توفير البدائل، يعرض مقدار الطاقة، التحفيز، طرائق المناقشة، الحظر.

الكلمات الرئيسية: الترجمة، تقنية الترجمة، طريقة الترجمة